**تمرين 1:** حدد تقنيات الترجمة المستعملة في ترجمة الجمل التالية:

Ce qui nuit à l’un duit à l’autre1-

مصائب قوم عند قوم فوائد

التقنية المستعملة . التكافؤ l’équivalence لأنه مثل أو حكمة

2- j’ai bien lu un texte avant de le traduire

قرأت جيدا نصا قبل ترجمته.

التقنية المستعملة:traduction littérale الترجمة الحرفية لأننا نقلنا الجمل كلمة بكلمة مع مراعاة قواعد اللغة الهدف (تركيب الجملة مثلا)

3- transmission du message du texte d’une langue vers une autre langue

**عملية** نقل رسالة النص من لغة إلى لغة أخرى.

التقنية المستعملة:ثمة زيادة étoffement إذ أضاف المترجم كلمة "عملية"

4- **c’est clair que** le patron de **david** ne veut pas lui accorder son augmentation

**ليس من الغامض** أن رئيس **داوود** لم يرغب في منحه علاوة.

التقنيات المستعملة: التطويع في ترجمة **c’est clair que ليس من الغامض ( بدلا من قول المترجم من الواضح أن)**

التكافؤ: ترجمة دافيد بداوود

5- la traduction peut être envisagée comme en terme eurysémique.

من الممكن أن يعد **لفظ** "الترجمة" لفظا **يحمل دلالة واسعة** .

التقنية eurysémique ترجم المترجم هذا اللفظ إلى لفظين **دلالة واسعة** حتى يحافظ على معناه وعليه التقنية هي الزيادة

كما أضاف المترجم "لفظ" عند نقله la traduction حتى يتبين للقارئ أن المقصود هو مصطلح الترجمة وليس علم الترجمة

ونقل الصفة eurysémique **إلى جملة فعلية يحمل دلالة واسعة** وهنا التقنية هي الإبدال transposition